

نقد رأي مترجمي اللغة الفارسيه حول عبارات (علي حبه) و (لوجه الله) بالنظر الي السياق

محمد حسين برومند

الأستاذ المشارك في قسم علوم القرآن والحديث ، جامعة يزد ، إيران

m.h.baroomand@yazd.ac.ir

أمير جودوي

الأستاذ المشارك في قسم علوم القرآن والحديث ، جامعة يزد ، إيران

amirjoudavi@yazd.ac.ir

محمد علي حيدري مزرعه آخوند

الأستاذ المساعد في قسم علوم القرآن والحديث ، جامعة يزد ، إيران

heydari@ yazd.ac.ir

فائزه السادات قريشي نسب

طالبة الماجستير في تفسير القرآن المجيد ، جامعة يزد ، إيران

Gh.faeze@gmail.com

Criticism of the opinion of Persian translators on the expressions (on his love) and (for God's sake) in view of the context

Muhammad Hussain Promand

Associate Professor, Department of Quranic and Hadith Sciences, Yazd University, Iran

Amir Godoy

Associate Professor, Department of Quranic and Hadith Sciences, Yazd University, Iran

Muhammed Ali Haidari Mazraat Akhund

Assistant Professor, Department of Quran and Hadith Sciences, Yazd University, Iran

Faizah Al-Sadat Qureshi

Master's Student in Interpretation of the Glorious Qur'an, University of Yazd, Iran

Abstract:

The first arabic description of gulistan sadi still is liner and until now no one not correct it. Several versions of protected in iran and the world libraries.this research the oldest manuscript of description according to the research criteria criticized.this version is newfound and transnational and compilation in the lifetime of the author.it is gallery and valuable of world edition.this article ,in addition to analysis of structure and fashion of description, in background of verbal, literary and intellectual paid to the version recognition of versions in iran and the main characteristics of orthography and model version description.
Key words : The critical correction , Arabic description , Gulistan Sa'di .

المُلخَص :

لقد ورد عبارته "علي حبه" و "لوجه الله" في مواضع من القرآن الكريم و أحدها الآية الثامنة و التاسعة من سورة الانسان، فقد ترجم بعض المترجمين هذه العبارات في ترجمات اللغة الفارسية علي نحو يكون فيها نقص وضعف و خلل في انفاق اهل البيت (عليه السلام) ، و كذلك بعض الترجمات مما لا يتلائم مع سياق باقي الآيات و سور القرآن و يعارض بعض الروايات، وقد قمنا في هذا المقال بقسيم ترجمات هذه الآيات و تصنيفها ابتداءً ثم بعد الفحص و التحقيق في هذه الترجمات و في التفاسير نقترح ترجمه صحيحه لهذه الآيات من أجل بيان افضل المعاني لكيفية انفاقهم و عملهم .
الكلمات المفتاحية : ترجمه القرآن ، سياق الآيات ، سورة الانسان (الدهر) ، إنفاق أهل البيت (عليه السلام)

الاول : طرح المساله :

أن القرآن كتاب سماوي و مقدس للمسلمين و منبع اساسي لمعارف دين الاسلام، و لاجل اكتساب فيوضاته و معارفه النورية لغير العرب كتب مئات ترجمات الي الآن في كيان العالم بألسنه متعدده و من جملتها ترجمات الفارسيه . هناك محاولات كثيره و اقبال جدير بالذكر لعلماء الفرس في عشرات الاخيره في عود القرآن الي الفارسيه، فكتب مئات ترجمات القرآن، و بالتالي المحققون و المدققون كانوا ينتقدون و يصححون هذه الترجمات الفاخره لانه نقد هذه الآثار للوصول الي ترجمه فارسيه دقيقه للقرآن امر ضروري .

وهذا المقال يتعرض لنقد ترجمه الآيات و الفحص في ترجمات آيات ﴿وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا﴾ (٨ الإنسان) و ﴿إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا﴾ (٩ الإنسان). مثلا كتب في ترجمه الرفع ذيل آيه الثامنه من سوره الانسان «و غذا را بر دوستی خدا به مسکین و یتیم و اسیر می دهند» فترجم ضمير «ه» ب «خدا» لكن سوف يثبت في نفس هذه الكتابه ان ضمير «ه» يشير الي "الطعام" اضافه الي اشارته الي «الله»؛ اذن تحتاج هذه الترجمة الي التكملة، و كذلك كتب في تفسير كشف الاسرار في ترجمه آيه التاسعه من سوره الانسان «شما را كه طعام مي دهيم از بهر خدا مي دهيم، اميد ديدار و پاداش او را» ترجم عباره "لوجه الله" « به خاطر ديدار و پاداش خداوند» والحال يثبت تاليا انهم لم يتوقعوا اي اجر و هديه ، لكن هذه النكته المهمه قد بين صحيحا في بعض آخر من الترجمات .

مثلا كتب في ترجمه سماحه البروجردي ره «و مي گويند ما فقط براي رضای خدا بشما طعام ميدهيم و از شما هي چ پاداش و س پاس گزاري نميطلبيم». لكن كلمه «مي گويند» تحتاج الي نقد و فحص علي حده و سوف ياتي ان شاء الله في متن هذه الكتابه .

ترجمات المنتخبه في هذا التحقيق كل ترجمات الفارسيه التي بلغت تسعه واربعين ترجمه وعشره من تراجم الانجليزيه ، كلها موجوده في برامج جامع تفاسير النور . فمن الضروري الاجابه الي بعض الأسئلة ضمن تأمل عميق بعد وجود هذه التناقضات و هي الاول: ما معني عباره «علي حبه» في الآيه الثامنه من سوره الانسان؟. الثاني: هل يتوقع اهل البيت (عليه السلام) من الله اجرا في قبال انفاقهم أم كانوا ينفقون لوجه الله فقط؟. الثالث: هل عباره الموجوده في الآيه التاسعه نفسها نداء ضمير

اهل البيت (عليه السلام) او انهم قالوا مضمون هذه الآية في كلام ؟ در ادامه با نگاه کوتاهی که

هذا التحقيق يحاول علي ارائه الاجوبه لهذه الاسئلة ضمن الفحص في تراجم المرتبه بالآيات الشريفة الثامنة و التاسعة من سورة الانسان و تبين النقاط الضعف و القوة في هذه الترجمات .

و اما بالنسبة الي سابقه التحقيق يمكن ان يقال انه كتب جملة من المقالات في هذا المجال منها «بررسی تطبیقی آیه هشتم سوره انسان از دیدگاه فریقین» مکتوبه "حامد دژآباد و اعظم خدایپرست" التي تعرض للفحص في سبب نزول الآية الثامنة من سورة الانسان فثبت هناك ان سبب نزولها اهل البيت (عليه السلام) و ان سورة الانسان يبين احدي فضائل اهل البيت (عليه السلام). و منها مقالة «معناشناسي وجه الله در قرآن کریم از منظر آیت الله جوادی آملی» مکتوبه "جواد صیادللو .. محمد کریمی نیا" التي تبحث عن معني عباره «وجه الله»، و تبين ان صفات الفعلية و ظهورات الله هي وجه الله و ثبت ان معناها في آيات المرتبطة بالاطعام هو رضا الله .

اذن الفرق الاساسي بين هذه الكتابه و تحقيقات الأخرى ان هذه الكتابه بصدد وجدان معني عباره "علي حبه" و "لوجه الله" بالنظر الي سياق آيات سورة الانسان اضافة الي ان هذه الكتابه تحقيق مستقل في نقد ترجمات هذه الآيات و لا يوجد تحقيق في هذا المجال الا نفس كتب الترجمات .

يكون سبك التحقيق في هذه الكتابه التحقيقي و التوصيفي و غلط المكتبة .

الثاني : تبين الترجمات الموجودة و تشقيها :

يهتم هذا التحقيق بتصنيف الترجمات و آراء المترجمين حول عبارات المقصوده ابتداءً:

أ) ترجمات الواردة حول معني عباره "علي حبه"

المجموعه الاولى : عبارات فارسيه في ترجمه عباره "علي حبه" مثلاً " با احتياج به طعام" (ترجمه ي احسن الحديث و دهلوي)؛ و "علاقه و نياز به طعام" (ترجمه ي آدينه- وند، جوامع الجامع، حجتی، مشکيني و مكارم)؛ و "با وجود دوست داشتن طعام" (ترجمه ي آيتي، انصاريان، برزي، پورجوادي، كاشف، بيان السعاده، رضايي، سراج، صفوي، صلواتي، طاهري، فارسي، مخزن العرفان و مركز فرهنگ و معارف قرآن)؛

المجموعه الثانيه : ترجمات التي ترجم عباره "علي حبه" الي "بر دوستي خدا" (ترجمه ي ارفع، الهي قمشه اي، بروجردي، الميزان، رهنما، روض الجنان، فولادوند، مصباح زاده، طبري، تفسير نور و نسفي)؛

المجموعه الثالثه : ترجمات التي ترجم عباره "علي حبه" الي "دوستي خدا و طعامشان" (ترجمه ي ترجمان فرقان)؛ و الي "با شدت احتياج به غذا، در راه دوستي خدا" (ترجمه ي حجه التفاسير)؛ و الي "به دوستي خدا و نیاز خود به غذا" (ترجمه ي عاملي)؛ و الي "براي خشنودي خدا، با اينکه خودشان به غذا نیاز دارند"

ب) الترجمات الواردة في عباره "لوجه الله"

المجموعه الاولى : عباره "از بهر خدا مي دهيم، اميد ديدار و پاداش او را" (ترجمه ي كشف الاسرار).

المجموعه الثانيه: ترجمات التي ترجم عباره "لوجه الله" الي "براي خدا" (ترجمه ي آدينه وند، آيتي، ارفع، پورجواي، كاشف، جوامع الجامع، حجت، روض الجنان و سراج)؛ و الي "براي رضاي خدا" (ترجمه ي احسن الحديث، الهي قمشه اي، امينيان، بروجردي، پاينده، الميزان، تشكري، خسروي، روان جاويد، عاملي و كاويان پور)؛ و الي "براي خشنودي خدا (ترجمه ي انصاريان، برزي، ترجمان فرقان و بيان السعاده)؛ و الي "براي ذات خدا" (ترجمه ي حجه التفاسير و رضايي)؛ و الي "در راه خدا" (ترجمه ي رهنما)؛ و الي روي خدا (ترجمه ي معزي)؛

ج) عباره الموجوده في الآيه التاسعه من سورة الانسان هل هو نداء ضمير اهل البيت عليهم السلام ام نفس مقاتلهم ؟

المجموعه الاولى: الترجمات التي ورد فيها عباره "و مي گويند" و هي (ترجمه ي آدينه وند، ارفع، الهي قمشه اي، انصاريان، برزي، بروجردي، پاينده، ترجمان فرقان، الميزان، جوامع الجامع، تشكري، حجت، رضايي، رهنما، صفوي، صلواتي، كاويان پور، نوبري و ياسري)؛

المجموعه الثانيه : الترجمة التي جاء فيها عباره "زبان حال و مقال ايشان اين است" و هو (ترجمه ي حجه التفاسير و مشكيني).

المجموعه الثالثه : الترجمات التي ترجمه الي "و در دل گويند" (ترجمه ي بيان- السعاده، دهم هجري و كشف الاسرار)؛ و الي "با اين نيت كه" (ترجمه ي طاهري)؛ و الي "با خود مي گويند" (ترجمه ي گرمارودي)؛ و الي "به زبان حال بدیشان مي گويند" (ترجمه ي تفسير نور).

استعراض حول ترجمات الآية الثامنة من سورة الانسان

ان رأي المترجمين الذين ترجموا عبارته "علي حبه" الي "حب الطعام" يكون صائبا نظرا الي التفاسير المذكورة ذيل هذه الآية لان "البر" الوارد في الآية ٩٢ سورة آل عمران معناه الانفاق علي رغم حبه الي ما ينفق، فمن المعلوم هذا الانفاق في الآية الثامنة من سورة الانسان ايضا انفاق البر او انفاق ما يحب ، اذن يمكن القول بان اهل البيت بما انهم يتحملون المشاق و الجوع و الاحتياج الشديد الي الطعام فينفقون طعامهم الذي كانوا يحبه فهم اهل البر و من الابرار .

و كذلك الله وصفهم (عليه السلام) في الآية التاسعة من سورة الحشر «يُؤْثِرُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ» بالايثار و تقديم الآخرين علي انفسهم، فاذا ورد في الترجمات معادل "علي حبه" حب الطعام يكون صائبا و صحيحا و ملائما بسياق آيات الكتاب و لكنه ناقص .

أن رأي المجموعه الثانيه الذي يعتقد ان "علي حبه" بمعني حب الله صحيحا لما جاء في حكمه ٢٣٧ من نهج البلاغه فقال علي (عليه السلام) "إِنْ قَوْمًا عَبْدُوا اللَّهَ رَغْبَةً فَتِلْكَ عِبَادَةُ التَّجَارِ، وَإِنْ قَوْمًا عَبْدُوا اللَّهَ رَهْبَةً فَتِلْكَ عِبَادَةُ الْعَبِيدِ، وَإِنْ قَوْمًا عَبْدُوا اللَّهَ شُكْرًا فَتِلْكَ عِبَادَةُ الْأَحْرَارِ".

و من المعلوم بما ان الله اراد ببيان هذه القصه ذكر الانسان في كل العالم فلا يمكن ان يكون فيها خلل او نقص و ان كان فيها نقص لم تكن هذه القصه جديره بالذكر من قبل الله .

و ان من الواضح ان سلوك علي (عليه السلام) و اولاده المعصومين (عليهم السلام) سلوك الي الله و عباداتهم من نوع عبادات المجموعه الثالثه اي عبادته الحرار فهم ينفقون علي حب الله خالصا و لجلب رضاه، فذكر "وجه الله" في الآية التاليه للتاكيد.

و يمكن ان يقال ان ذكر العمل لوجه الله في الآية التاليه لبيان العمل علي حب الله اي ان العمل علي حب الله و لوجه الله واحد، فاذا ورد في الترجمات "دوستي خدا" يكون صائبا و ملائما بسياق الآيات و معاني الروايات و لكنه ناقص .

ان رأي المجموعه الثالثه التي تري ان مرجع الضمير في "علي حبه" الله و الطعام معا يكون صحيحا و صائبا لانه ظهر مما ذكر ان حب الله و حب الطعام كلاهما صائبا و كلاهما محتمل في نظر الله في هذه الآية الشريفه ، فقال تعالى عالما بالجمع بين المعنيين و لا منافاه بينهما و لا باس بأرادتهما معا، فاذا ورد في الترجمات "دوستي خدا و دوستي غذا" يكون صائبا و صحيحا و هذا الرأي اضافته الي صحته يكون كاملا و جامعا .

و كذلك ورد عبارته " علي حبه " في الآية ١٧٧ من سورة البقرة التي يكون حول موضوع البر فقال الله تبارك و تعالي ﴿ وَلَكِنَّ الْآبِرَ مَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَتَى السَّبِيلَ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ ﴾ ، و اشار المفسرين في تفسير هذه الاية ايضا الي حب الله و حب الطعام معا و ارادهما معا . اذن ان اهل البيت (عليه السلام) جعلوا غايه عملهم طلب وجه الله خالصا و رضا الله و محبته و اعرضوا عن كل اجر عند غير الله.

استعراض حول ترجمات الآية التاسعة من سورة الانسان :

ان رأي المترجمين الذين ترجموا عبارته "لوجه الله" الي «براي پاداش» يكون خطأ نظرا الي الفحص والتحقيق في التفاسير و الدقة في فهم المفهوم المذكور و الي الحكمه ٢٣٧ من نهج البلاغه. مع ان هذا الراي يضعف كيفيه اتفاق اهل البيت (عليه السلام) فاذا لا يجدر ذكر كلمه "پاداش" في ترجمه لوجه الله لانه يجلب الي ذهن المخاطبين هذه الشبهه بانهم (عليه السلام) يطعمون المسكين و اليتيم متوقعا لاجر و طمعا الي الجنه و تلك عباده التجار .

و ان رأي المترجمين الذين ذكروا عبارة نظير «براي رضايت خدا»، «براي خشنودي خدا»، «براي ذات خدا» و «براي خدا» في ترجمه "لوجه الله" يكون صحيحا لان اهل البيت (عليه السلام) يطعمون المسكين و اليتيم رضا لله لا متوقعا للاجر و لا طمعا الي الجنه بل لانهم وجدوا الله جديرا للحب و اهلا للعباده. اذن عبارته «براي رضاي خدا» و «براي خشنودي خداوند» اولي بالذكر في ترجمه "لوجه الله" و اقرب الي معناه الاصلي.

استعراض حول ترجمات الآية التاسعة من سورة الانسان :

ان ترجمات المجموعه الاولى و الثانيه لا يمكنها الصحه و لم يكن قابلا للاخذ لامور : اولها تعارضها للروايات مثل ما روى الصدوق رحمه الله في مجالسه بإسناده عن الصادق ع في حديث طويل يذكر فيه سبب نزول سورة هل أتى في أصحاب الكساء ع إنما نطعمكم لوجه الله لا نريد منكم جزاء و لا شكورا قال و الله ما قالوا هذا لهم و لكنهم أضمره في أنفسهم فأخبر الله بأضمارهم يقولون لا نريد جزاء تكافؤنا به و لا شكورا تشون علينا به و لكننا إنما أطعمناكم لوجه الله (مجلسي، ١٤٠٣ق، ٢٢٦:٦٧). فقال العالم أما إن عليا لم يقل في موضع إنما نطعمكم لوجه الله لا نريد منكم جزاء و لا شكورا و لكن الله علم من قلبه أننا أطعم لله فأخبره بما يعلم من قلبه من غير أن ينطق به (مجلسي، ١٤٠٣ق، ١٠٦:٤٠)

لانه بالنظر الي الروايات يظهر انهم (عليه السلام) لم يتفوهوا بكلام و الله يخبر عما في ضميرهم و يبين حال باطنهم و نداء ضميرهم.

الثاني : تضادها مع سبك عمل علي (عليه السلام)؛ كل عمل من اعمال علي (عليه السلام) مبني علي اساس و كل هذه المباني مبني علي معارف القرآن و كيف يمكن ان لا يعمل علي طبق آيه «يا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى» من يسمي بالقران الناطق؟.

الثالث : تضادها مع سياق آيات هذه السوره و سور الاخري من القرآن مثلا بما ان الله تعالى مدحهم (عليه السلام) بسبب هذا العمل و بسبب هذا الاتفاق المذكور في هذه الآيه الشريفه فلا يمكن التضاد بين هذا المدح و آيه ﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى﴾؛ اذن لا ينطقوا بكلام و لا يمنوا علي المطعمين .

الرابع : تضادها مع " لوجه الله " : ظهر من الآيه الشريفه انهم اطعموا لوجه الله و للوصول الي رضا الله و لم يكن يتوقعوا اي اجر و لا يكون لهم طمع الي الجنة بل وجدوا الله جديراً للحب و وجدوه اهلا للعباده و هذا هو اعلي مراتب العباده الذي ظهر في عمل اهل البيت (عليه السلام) و تلك عباده الاحرار فيظهر انهم لم يتوقعوا من الله اي هديه و جزاء، فكيف يمكنهم الانتظار للشكر من قبل المخلوق و العباده؟ اذن فمن البعيد ان يتكلموا بكلام و ان يتفوهوا بلسانهم شيئا .

لكن ترجمه المجموعه الثالثه التي يظهر منها تقوي اهل البيت و اخلاصهم و يشير الي انهم اسوه للناس تكون صحيحه و مقبوله .

اقتراح الترجمة :

بعد الفحص و الدقه في ترجمات الآيات يمكن الاقتراح في ترجمه جامع و كامله، فافضل الترجمات لآيه الثامنه هي القول بانه :«وطعام را در حالي كه خود، دوستش دارند، به عشق خداوند، به مسكين و يتيم و اسير مي دهند».

و كذلك الآيه التاسعه يمكن ان تقترح ترجمه لا يبقي معها اي شبهه و لا اي ضعف في اتفاق اهل البيت (عليه السلام) و هو: « (و در دل گويند) ما فقط براي خشنودي خداوند، شما را اطعام مي كنيم و از شما نه پاداشي مي خواهيم و نه سپاسي».

اذن فمن الجميل ان يزين المرء عمله بهذا الاخلاص في النيه، و علي الانسان ان يعلم انه من الضعف الخطور ببال المطعم في اطعامه جبران المطعم او الانتظار للشكر من قبل المطعم و لا يمكن هكذا الضعف في عمل اهل البيت . فعلي الناس ان يقايصوا

اعمالهم مع عمل اهل البيت و يري قدر تلائم و تنسيق عمله مع عمل اهل البيت (عليه السلام) و تطابقه و توافقه معه .

النتيجه :

ان هناك ترجمات متفاوتة و متناقضة ذيل آيات الثامنه و التاسعه من سوره الانسان وفي ظل التوجه الي الآيات الاخرى من القرآن و الدقه في الروايات و التحقيق حولها يمكن ارائه ترجمه دقيقه و صحيحه لهذه الايات لم يبق معها اي شبهه و اي نقض و ضعف في اتفاق اهل البيت الذي ورد في هذه الآيات، فيعدّ النتائج التاليه الاولى: يمكن الجمع بين حب الله و حب الطعام في الآيه الثامنه و الجمع بينها اولى من طرح احدهما .

الثانيه : المقصود من "لوجه الله" هو رضا الله فقط

الثالثه : ان سوره الانسان بيان حال اهل البيت و نداء ضميرهم لا قولهم و كلامهم و الله يخبر عن باطنهم.

قائمة المصادر والمراجع

إن خير مانبتديء به القرآن الكريم

- آدينه و ندرستاني، محمد رضا. (۱۳۷۷ش). كلمة الله العليا. تهران: اسوه. چاپ اول.
- ابوالفتح الرازي، الحسين بن علي. (۱۴۰۸ق). روض الجنان و روح الجنان في تفسير القرآن. مشهد مقدس: آستان قدس رضوي، بنياد پژوهشهای اسلامي. چاپ اول.
- ارفع، كاظم. (۱۳۸۱ش). ترجمه قرآن. تهران: فيض كاشاني. چاپ اول.
- انصاريان، حسين. (۱۳۸۳ش). ترجمه قرآن. قم: اسوه. چاپ اول.
- الهی قمشه ای، مهدي. (۱۳۸۰ش). ترجمه قرآن. قم: فاطمه الزهراء. چاپ دوم.
- البلاغي، عبدالحجه. (بي تا). حجة التفاسير و بلاغ الإكسير. قم: حكمت (چاپخانه). چاپ اول.
- خرم دل، مصطفى. (۱۳۸۴ش). تفسير نور. تهران: احسان. چاپ چهارم. - دژآباد، حامد/ خداپرست، اعظم (۱۳۹۳) بررسی تطبيقي آيه هشتم سوره انسان از دیدگاه فريقين، مشرق موعود. مؤسسه آینده روشن، سال هشتم، شماره ۳۰، ۱۰۹-۱۳۴.
- الراغب الإصفهاني، حسين بن محمد. (۱۳۸۳ش). المفردات. تهران: معراج. چاپ دوم.
- سراج، رضا. (۱۳۹۰ق). ترجمه قرآن. تهران: سازمان چاپ دانشگاه. چاپ اول.
- شاه عبد العظيم، حسين. (۱۳۶۳ش). تفسير اثني عشری. تهران: ميقات. چاپ اول.
- شاه ولي الله، احمد بن عبد الرحيم. (بي تا). ترجمه قرآن (شاه ولي الله دهلوی). سراوان: کتابفروشی نور. چاپ اول.

- الشريف الرضي، محمد بن الحسين. (١٤١٤ق). نهج البلاغة (تحقيق صبحي صالح). قم: هجرت. چاپ اول.
- صفوى، محمدرضا. (١٣٨٨ش). ترجمه قرآن بر اساس الميزان. قم: دفتر نشر معارف. چاپ اول.
- اطباطبايى، محمد حسين. (١٣٧٤ش). ترجمه تفسير الميزان. قم: جامعه مدرسين حوزه علميه قم، دفتر انتشارات اسلامى. چاپ پانجم.
- الطبرسى، الفضل بن الحسن. (١٣٧٥ش). ترجمه تفسير جوامع الجامع. علي عبد الحميدى / اكبر غفوري / احمد اميري شادمهري. مشهد مقدس: آستان قدس رضوى، بنياد پژوهشهاى اسلامى ايران.
- الطبرسى، الفضل بن الحسن. (بي تا). ترجمه تفسير مجمع البيان نورى همدانى. حسين فراهانى. تهران: بي جا.
- قرشى، سيد علي اكبر. (١٣٧١ش). قاموس قرآن. تهران: دارالكتب الاسلاميه. چاپ ششم.
- قرشى بنابى، على اكبر. (١٣٧٥ش). تفسير احسن الحديث. تهران: بنياد بعثت (مركز چاپ و نشر ايران). چاپ دوم.
- الكاشانى، فتح الله بن شكرالله. (١٣ش). منهج الصادقين في إلزام المخالفين. تهران: كتابفروشى اسلاميه. چاپ اول.
- كاويان پور، احمد. (١٣٧٢ش). ترجمه قرآن. تهران: اقبال. چاپ سوم.
- الكليني، محمد بن يعقوب. (١٤٠٧ق). الكافي (ط - الإسلامية). تهران: دار الكتب الإسلامية. چاپ چهارم.
- المجلسى، محمد باقر بن محمد تقى. (١٤٠٣ق). بحار الأنوار (ط - بيروت). بيروت: دار إحياء التراث العربي. چاپ دوم.
- المجلسى، محمد باقر بن محمد تقى. (١٣٦٤ش). بحار الأنوار - ترجمه جلد ٦٧ و ٦٨. ابوالحسن موسوى همدانى. تهران: كتابخانه مسجد ولى عصر.
- معزى، محمد كاظم. (١٣٧٢ش). ترجمه قرآن. قم: اسوه. چاپ اول.
- مغنيه، محمد جواد. (١٣٧٨ش). ترجمه تفسير كاشف. قم: بوستان كتاب قم (انتشارات دفتر تبليغات اسلامى حوزه علميه قم). چاپ اول.
- مكارم الشيرازى، ناصر. (١٣٧١ش). تفسير نمونه. تهران: دار الكتب الإسلامية. چاپ دهم.
- نساج، مريم / اسماعيلي زاده، عباس (١٣٩٠) بررسي ساختار سوره انسان و دسته بندي آيات آن، كتاب قيم. دانش گاه مبد، سال اول، شماره سوم، ٥٦-٣٦.